

УДК 159.9

Процесс понимания научного текста с позиций герменевтики в зарубежных исследованиях

Карманова Татьяна Михайловна

Старший преподаватель кафедры «Прикладная психология»,
Пензенский государственный университет,
440026, Российская Федерация, Пенза, ул. Красная, 40;
e-mail: tatyana.mihailovna@yandex.ru

Аннотация

В данной статье обсуждается обращение к герменевтике в зарубежных исследованиях. Автором представлена история развития данного учения с древности и до наших дней. С позиций герменевтики автор описывает процесс понимания текста, заключающийся в раскрытии его смысла через выполнение определенных действий. Рассмотрено данное понятие в контексте работ Ф. Шлейермахера, который рассматривал два основных приема понимания текста: сравнение и девинацию. Представлено ключевое понятие герменевтики – герменевтический круг. В работах М. Хайдеггера, Х.Г. Гадамера герменевтический круг рассматривается в методологическом и в онтологическом смысле. Также в статье рассмотрена «критическая герменевтика» Ю. Хабермаса, которая утверждает значимость предсознания в познании реальности. Ю. Хабермас большое значение отводит языковой коммуникации. У. Эко считает важными принципы герметического подхода к тексту, которые идут в разрез с принципами классической герменевтики. Далее в статье рассмотрены два понимания герменевтики: в широком смысле (представители: В. Дилтей, М. Мерло-Понти и др.) и узком (представители: М. Хайдеггер, Х.Г. Гадамер, Г. Уиддершовен). А в заключение рассмотрены необходимые условия формирования понимания научного текста которые заключаются в наличии активной интеллектуальной деятельности читателя; создании определенной техники понимания; установлении логической структуры научного текста и характера взаимосвязи между его компонентами; наличии «предпонимания».

Для цитирования в научных исследованиях

Карманова Т.М. Процесс понимания научного текста с позиций герменевтики в зарубежных исследованиях // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2018. Т. 7. № 3А. С. 56-62.

Ключевые слова

Герменевтика, научный текст, понимание, понимание научного текста, интерпретация, предсознание, герменевтический круг.

Введение

Изначально герменевтика представляла собой учение об истолковании древних текстов, в которых содержались «темные места», которые со временем затрудняли прочтение. Для понимания текста исследователи использовали формулярный, грамматический, лексико-семантический и психологический анализ [Георгиева, 2016, с. 157].

Основной раздел

Становление герменевтики было связано главным образом с процессами взаимодействия разных культур в их попытке, преодолевая языковые проблемы и преграды, добиться взаимопонимания. К развитию герменевтики приводили, например, встречи греческой космологической мифологии и философии с исторической теологией иудео-христианского мировоззрения, греческой и латинской наук. Древнегреческий философ Платон (427-347 до н.э.) под герменевтикой понимал искусство толкования таинственных слов богов [Платон, 1994]. Пережив расцвет в Древнем мире, герменевтика вызвала повышенный интерес в период Ренессанса [Никитич, 2015, с. 50]. Наиболее известным продолжателем платоновской доктрины становится Ориген, главный труд которого «De principiis» [Ориген, 2008] рассматривается как теория понимания любого текста. Далее внес значительный вклад в развитие герменевтики А. Бек, он рассматривал герменевтику с позиции четырех ее составляющих: 1) грамматическую, задача которой заключается в установлении смысла каждого элемента языка; 2) историческую, в которую входит толкование различных иносказательных фрагментов памятника; 3) индивидуальную, заключающуюся в воссоздании представлений об авторе на основе его сочинений; 4) генетическую, которая определяет отношение изучаемого текста к разным литературным жанрам и видам [Филюшкин, www].

Также заметный вклад в понимание научного текста с позиций герменевтики внесли Г. Дройзен, В. Дильтей, Ф. Ницше, О. Шпенглер, Г. Зиммель, Э. Гуссерль, М. Хайдеггер, Г. Гадамер, В. Гумбольдт, Г.Г. Шпет, К. Бенан МакКаллаг, П. Рикёр и др.

В литературе процесс понимания текста с позиций герменевтики выглядит следующим образом: мы понимаем мысль, заключенную в словах и предложениях, которые состоят в последовательности символов и выступают всего лишь в качестве сигналов [Ледовский, 2004]. Таким образом, можно сказать, что понимание текста — это раскрытие его смысла через выполнение определенных действий.

В. Дильтей, Х. Г. Гадамер, Ф. Шлейермахер и др., указывали в своих трудах, что основой понимания является интерпретация [Мелешкина, 2017, с. 129]. Н. Уолтерсторфф указывает, что интерпретируем действительность не только всегда и везде, а неизбежно, так как без этого человек не может жить [Wolterstorff, 1997, с. 27]. А П. Рикер считал, что работа по интерпретации преодолевает культурную дистанцию, «отделяющую читателя от чуждого ему текста, чтобы поставить его на один с ним уровень и таким образом включить смысл этого текста в нынешнее понимание, каким обладает читатель» [Рикер, 1995, с. 4].

Ф. Шлейермахер в процессе понимания текста выделял два основных приема – сравнение и дивинацию [Шлейермахер, 2004]. Сравнение осуществляется с помощью грамматики, благодаря которой герменевт проводит первичную оценку содержания текста. В первую очередь осуществляется общий обзор всей работы, а затем раскрываются отдельные понятия.

После этого происходит повторная оценка целого с учетом знания частей. Далее получившийся текст сравнивается с подобными текстами из той же родовой тематики. Следующий прием – дивинация, рассматривается как попытка проникнуть во внутренний мир автора. Этот прием заключается в попытке герменевта понять текст, вжившись в «идейный горизонт автора». Это особый психологический путь, позволяющий лучше понять внутренний мир автора текста [Юлов, 2007].

Ключевое понятие герменевтики – это герменевтический круг, который имеет циклический характер процесса понимания и интерпретации. Понимание необходимо человеку для освоения окружающего мира. Трактовка понятия «герменевтический круг» позволяет говорить о взаимообусловленности понимания и интерпретации, т.е. чтобы что-то объяснить, нужно сначала это понять, однако, чтобы это понять, нужно сначала это объяснить, в этом и заключается парадокс данного понятия. Таким образом, мы приходим к тому, что для понимания целого, необходимо последовательное понимание его частей. Целым в данном случае может быть, как язык (языковой контекст), так и жизненный опыт автора (все его произведения). Однако герменевтика не ограничивается только пониманием и воспроизведением, одной из ключевых задач остается объяснение и интерпретация, как событий окружающей действительности, так и различных текстов [Рикер, 2002, 4]. Ряд ученых не воспринимает «герменевтический круг» как замкнутую систему, а предлагает рассматривать его как спираль, в которой круги последовательно расширяются [Хайдеггер, 1996].

В работах М. Хайдеггера и Х.Г. Гадамера герменевтический круг понимается в методологическом и в онтологическом смысле [Хайдеггер, 1996]. Понимание смысла всегда означает отношение читателя к тексту, его предварительную связь с тем, что в нем сообщается. Это называется предпониманием, поскольку оно не возникает непосредственно в процессе понимания, а является уже заранее данным. При интерпретации текста читатель обладает свойственными только ему предмнениями и предсуждениями. И очищение сознания читателя от предсуждений и предмнений невозможно, поскольку это исключает саму возможность понимания. Тем не менее, в процессе понимания у читателя во время анализа текста может возникнуть необходимость поставить собственные предсуждения под вопрос. Таким образом, можно заключить, что герменевтический подход рассматривается с точки зрения интерпретации: понимание возникает в процессе взаимодействия исследователя с текстом. Процесс понимания можно сравнить с переводом с одного языка на другой, а это влечет за собой «переосмысление» смысла [Бусыгина, 2009, с. 57–65].

Ф. Шлейермахер, утверждал, что герменевтический анализ происходит от интерпретации к пониманию текста, а М. Хайдеггер имел противоположную точку зрения и считал, что понимание, как процесс поиска смыслов, является первичным – так позиционирует эту проблему в своем исследовании Р. Слесинский [Слесинский, 2001]. Это можно объяснить тем, что по М. Хайдеггеру [Хайдеггер, 1993] предструктура понимания не должна нас ограничивать, поэтому, при интерпретации новых явлений, событий окружающей действительности или текстов мы должны «набрасывать смыслы» на них для повторной проверки, поскольку понимание первично, и уже за ним следует интерпретация.

В «Критической герменевтике» Ю. Хабермаса утверждается значимость «предсознания» в понимании окружающего мира [Хабермас, 2007]. Это объясняется позицией Е.Н. Шульги, изучающей когнитивную герменевтику и указывающей, что отсутствует необходимость

«набрасывать смыслы», постигая реальность, поскольку в сети коммуникаций субъекта «герменевтического толкования» есть все необходимое для построения «картины мира» [Шульга, 2002].

У. Эко считает важными принципы «герметического подхода к тексту», которые идут в разрез с принципами классической герменевтики. Эко У. использует понятие «образцового читателя», который в процессе чтения делает различные умозаключения, способствующие открытию различных взаимосвязей и референций текста. Еще одной особенностью является то, что мы не в состоянии адекватно выразить мысль с помощью языка, поскольку наше наличное бытие лишено трансцендентального смысла. Текст включает в себя множество значений и вместе с тем представляет собой единое целое, при этом автор и читатель преследуют разные цели, зачастую расходящиеся друг с другом. Текст написанный, но еще не прочитанный представляется еще не существующим, поскольку полное понимание может быть достигнуто только с позиции читателя данного текста. Читатель должен уметь находить «скрытые» смыслы, невыявленные значения, умолчания и подразумевания. Каждая строчка текста требует герменевтической расшифровки, перевода, интерпретации [Эко, 2005].

Понимание текста в герменевтике рассматривается как усиление заключенных в нем понятий и фокусировка на содержащихся в нем смыслах. Интерпретация в герменевтике похожа на перевод с одного языка на другой. Интерпретатор подобен переводчику, ему необходимо выразить понятый им текст на «своем языке», при этом одинаковые выражения могут иметь разное значение в зависимости от контекста, и задача интерпретатора заключается в сборе этих выражений в одно целое [Бусыгина, 2009].

Можно считать, что существует более узкое и более широкое понимание герменевтики: первое из названных трактует данную науку как социально разделяемую практику (значение как практическое понимание; интерпретативное усилие при участии в диалоге), его представители – М. Хайдеггер [Хайдеггер, 1993], Х.Г. Гадамер [Гадамер, 1988]. Второе акцентирует внимание на интерпретации, а не на социально разделяемой практике. Его представителями были В. Дилтей, М. Мерло-Понти и др. Дилтей пытался посредством герменевтики разработать методологию гуманитарных исследований, которые велись бы параллельно с исследованиями в области естественных наук. Методом такого исследования должна быть интерпретация, причем интерпретация не только текстов, а любой формы выражения жизни в прошлом и настоящем [Dilthey, 1924, с. 144]. Продуктом интерпретации, по Дилтею, является значимая связь, связь между значениями, которая может быть извлечена из выражения и затем рассмотрена как понятная. М. Мерло-Понти полагал, что с позиций герменевтики значение не является овеществленной сущностью, локализованной в сознании: для интерпретирующего некоторый текст индивида значение, обнаруживается в этом тексте; для того, кто изучает некоторое действие или жизнь другого лица, значение содержится в этом действии или в жизни человека (операциональная интенциональность) [Merleau-Ponty, 1945].

Сейчас, философская герменевтика – это экзистенциально-феноменологическое направление философии. Герменевтика направлена на совершенствование института чтения и повышения читательской культуры людей. А.А. Еникеев считает, что в настоящее время она востребована как система гуманитарного освоения феноменов текста, которые влияют на сознание человека, его мышление и миропонимание [Еникеев, 2016]. И с этим можно согласиться, проанализировав проблему процесса понимания научного текста с позиций герменевтики в зарубежных исследованиях.

Заключение

Таким образом, понимание научного текста осуществляется только в процессе активной интеллектуальной деятельности читателя, для понимания научного текста необходима определенная техника, установление логической структуры научного текста и характера взаимосвязи между его компонентами является эффективным способом его понимания, важнейшим условием понимания выступает наличие «предпонимания», т.е. совокупности предшествующих знаний у читателя.

Библиография

1. Бусыгина Н.П. Феноменологический и герменевтический подходы в качественных психологических исследованиях [Электронный ресурс] / Н.П. Бусыгина // Культурно-историческая психология. – 2009. – № 1. – С. 57–65. Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_12292747_55976083.pdf
2. Гадамер Х.-Г. Истина и метод: Основы филос. герменевтики: Пер. с нем. / Общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. – М.: Прогресс, 1988. – 704 с.
3. Георгиева Н.Г. Историческое источниковедение: понятийно-терминологические и методические проблемы [Электронный ресурс] / Н.Г. Георгиева; Российский Университет Дружбы Народов. – М.: Проспект, 2016. – 191 с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1137944/>
4. Еникеев А.А. Герменевтика текста в философии и теории культуры: методология междисциплинарного подхода / А.А. Еникеев, К.А. Калита // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – № 6 (45). – М., Изд. «Интернаука», 2016. – С. 57-61
5. Культурология / Л.А. Никитич, Н.Д. Амаглобели, А.Л. Золкин и др.; под ред. А.Л. Золкина [Электронный ресурс]. – М.: Юнити-Дана, 2015. – 505 с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1982071/>
6. Ледовских С.Л. Обучение стратегиям понимания научного текста студентов естественнонаучного профиля (английский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Ледовских Светлана Леонидовна. – Тамбов, 2004. – 175 с.
7. Мелешкина М.С. Понимание текста как междисциплинарная проблема научного исследования [Электронный ресурс] // Вестник ВЭГУ. – 2017. – №2. – С. 128-133. Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_29004375_25208871.pdf
8. Ориген. О началах. Против Цельса. - СПб.: Библиополис, 2008. — 792 с
9. Платон. Собр. сочинений: В 4 т. Т. 3. - М.: Мысль, 1994. – 654 с.
10. Рикер П. Герменевтика. Этика. Политика. - М.: Издательский центр «Academia», 1995. - 160 с.
11. Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике [Электронный ресурс]. – М.: «КАНОН-пресс-Ц», 2002 - 623 с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/374426/>
12. Слесинский, Р. Поиски в понимании. Введение в философскую герменевтику [Электронный ресурс]. – Гатчина: СЦДБ, 2001. – 95 с. Режим доступа: <http://knigi1.dissers.ru/books/library1/7983-1.php>
13. Филюшкин А.И. Историческая герменевтика [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.tmnlib.ru:82/>
14. Хабермас Ю. Техника и наука как «идеология». - М.: Праксис, 2007. – 208 с.
15. Хайдеггер М. Работы и размышления разных лет. - М.: Гнозис, 1993. – 464 с.
16. Шлейермахер Ф. Герменевтика / Перевод с нем. А.Л. Вольского. Научный ред. Н.О. Гучинская. — СПб.: «Европейски Дом». 2004. — 242 с.
17. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика. - М.: ИФ РАН, 2002 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.bim-bad.ru/docs/schulga_cognitive_hermeneutics.pdf
18. Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста. – СПб.: Симпозиум, 2005. – 502 с. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://bookz.ru/authors/umberto-eko/rol_-4it_062/page-10-rol_-4it_062.html
19. Юлов В.Ф. История и философия науки. – СПб.: Гуманитарный университет профсоюзов (Кировский филиал), 2007. - 573 с. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://gendocs.ru/v46529/юлов_в.ф._история_и_философия_науки
20. Dilthey W. Die geistige Welt: Einleitung in die Philosophie des Lebens: Hälfte 1. Abhandlungen zur Grundlegung der Geisteswissenschaften // Wilhelm Diltheys Gesammelte Schriften. Bd. 5. Göttingen, 1924. 442 p.
21. Merleau-Ponty M. Phénoménologie de la perception. Paris, 1945. 531 p.
22. Wolterstorff, Nicholas. The Importance of Hermeneutics for a Christian Worldview in Discipling Hermeneutics: Interpretation in Christian Perspective. Edited by Roger Lundin. Eerdmans: Grand Rapids and Apollos: Lancaster. 1997.

The process of understanding the scientific text from the perspective of hermeneutics in foreign studies

Tat'yana M. Karmanova

Senior lecturer of the department "Applied psychology",
Penza State University,
440026, 40, Krasnaya st., Penza, Russian Federation;
e-mail: tatyamihailovna@yandex.ru

Abstract

This article discusses the use of hermeneutics in foreign studies. The author presents the history of the development of this doctrine from antiquity to the present day. From the point of view of hermeneutics the author describes the process of understanding the text, which consists in the disclosure of its meaning through the implementation of certain actions. Considered this concept in the context of the work of F. Schleiermacher, who considered two basic techniques of text comprehension: compare and devinity. Presents the key concept of hermeneutics – the hermeneutic circle. In the works of M. Heidegger, H. G. Gadamer, the hermeneutic circle is discussed in a methodological and an ontological sense. The article also discussed a "critical hermeneutics" Yu Haberma, which affirms the importance of pre-conscious cognition of reality. Yu Habermas attaches great importance to language communication. U. EKO considers important the principles of hermetic approach to the text, which go against the principles of classical hermeneutics. Next, the article deals with the understanding of hermeneutics in the broad sense (representatives: V. Dilthey, M. Merleau-Ponty, etc.) and narrow (members: M. Heidegger, H. G. Gadamer, G. Widdershoven). And finally, we consider the necessary conditions for the formation of understanding of scientific text which are available in active intellectual activity of the reader; establishing a certain technique of understanding; establishing the logical structure of the scientific text and the nature of the relationship between its components; the presence of "pre-understanding".

For citation

Karmanova T.M. (2018) Protsess ponimaniya nauchnogo teksta s pozitsii germenevtiki v zarubezhnykh issledovaniyakh [The process of understanding the scientific text from the perspective of hermeneutics in foreign studies]. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 7 (3A), pp. 56-62.

Keywords

hermeneutics, scientific text, understanding, understanding of scientific text, interpretation, pre-consciousness, hermeneutical circle

References

1. AI Filyushkin. Historical hermeneutics Electronic resource. Access mode: <http://www.tnmlib.ru:82/>
2. Busygina N.P. (2009) Phenomenological and hermeneutic approaches in qualitative psychological research. *Culturalhistorical psychology*. 2009. 1. P. 57-65. Access mode: https://elibrary.ru/download/elibrary_12292747_55976083.pdf
3. Culturology / L.A. Nikitich, N.D. Amaglobeli, A.L. Zolkin (2015). Moscow: UnityDana, 505 p. Access mode: <https://www.twirpx.com/file/1982071/>

4. Dilthey W. Die geistige Welt: Einleitung in die Philosophie des Lebens: Hälfte 1. Abhandlungen zur Grundlegung der Geisteswissenschaften // Wilhelm Diltheys Gesammelte Schriften. Bd. 5. Göttingen, 1924. 442 p.
5. Eco U. (2005) The role of the reader. Studies on the semiotics of the text. SPb: Symposium, 502 p. Access mode: https://bookz.ru/authors/umbertoeko/rol_4it_062/page10rol_4it_062.html
6. Enikeev AA Hermeneutics of the text in philosophy and theory of culture: methodology of interdisciplinary approach / A.A. Enikeev, K.A. Kalita // Scientific discussion: questions of philology, art criticism and culturology. No. 6 (45). M., Ed. "Internauka", 2016. P. 5761
7. Gadamer H.G. (1988) Truth and method: Fundamentals of Philosophy. hermeneutics: Trans. with him. General. Moscow: Progress, 704 p.
8. Georgieva N.G.(2016) Historical source study: conceptualterminological and methodological problems. Russian University of Friendship of Peoples. Moscow, Prospekt, 191 p. Access mode: <https://www.twirpx.com/file/1137944/>
9. Habermas J. Technique and science as "ideology". Moscow. Praxis, 208p.
10. Heidegger M. (2007) Works and reflections of different years. Moscow. Gnosis, 464 p.
11. Ledovskikh S.L. Teaching strategies for understanding the scientific text of students of the natural science profile (English): dis. ... cand. ped. Sciences: 13.00.02 / Ledovskikh Svetlana Leonidovna. Tambov, 2004. 175 c.
12. Meleshkina M.S. Understanding the text as an interdisciplinary problem of scientific research [Electronic resource] // Vestnik VEHU. 2017. №2. P. 128133. Access mode: https://library.ru/download/elibrary_29004375_25208871.pdf
13. MerleauPonty M. Phénomnéologie de la perception. Paris, 1945. 531 p.
14. Origen. About the beginnings. Against Celsus. St. Petersburg: Bibliopolis, 2008. 792 s
15. Plato. Coll. Works: In 4 vols. T. 3. M.: Thought, 1994. 654 p.
16. Ricker P. Conflict of interpretations. Essays on hermeneutics [Electronic resource]. Moscow: "KANONpressC", 2002 623 p. Access mode: <https://www.twirpx.com/file/374426/>
17. Riker P. Hermeneutics. Ethics. Policy. M.: Publishing Center "Academia", 1995. 160 p.
18. Schleiermacher F. Hermeneutics. (2004) Translation from German. A.L. Volsky. Scientific ed. BUT. Guchinskaya. St. Petersburg: "European House". 242 p.
19. Shulga E.N. Cognitive hermeneutics. Moscow: IF RAS, 2002 [Electronic resource]. Access mode: http://www.bimbad.ru/docs/schulga_cognitive_hermeneutics.pdf
20. Slesinsky, R. Searches in understanding. Introduction to philosophical hermeneutics [Electronic resource]. Gatchina.: SDTSB, 2001. 95 p. Access mode: <http://knigi1.dissers.ru/books/library1/79831.php>
21. Wolterstorff, Nicholas. The Importance of Hermeneutics for a Christian Worldview in Discipling Hermeneutics: Interpretation in Christian Perspective. Edited by Roger Lundin. Eerdmans: Grand Rapids and Apollos: Lancaster. 1997.
22. Yulov V.F. (2007) History and philosophy of science. St. Petersburg: Humanitarian University of Trade Unions. 573 p. Access mode: http://gendocs.ru/v46529/julov_v.f._history_and_file_scientific_scientific